





ORDE
DER PLECHTIGHEDEN BIJ EEN
BEGRAFENIS

op de
PORTUGEES ISRAËLIETISCHE
BEGRAAFPLAATS

te
Ouderkerk aan de Amstel

OMGANGEN TER BEGRAAFPLAATS

Voor het begraven van een man maakt men 7 omgangen,
(uitgezonderd op dagen, dat geen Smeekbeden worden gezegd)
waarbij men zegt:

1. Ontferm U toch over hem, Almachtige, levende God en Koning der wereld, want bij U is de bron des levens. Moge hij steeds in de dreven der levenden wandelen en zijn ziel rusten in de bundel des levens.
2. De Genadige moge in Zijn grote barmhartigheid zijn zonden vergeven, en zijn goede daden mogen voor Hem komen en moge Hij hem tegemoet treden met al Zijn getrouwen en moge hij voor Hem gaan in de dreven van de levenden. (*Moge hij steeds, enz.*)
3. Ten goede moge hij voor zijn Rots herdacht worden, opdat Deze hem de rijkdom van zijn Schepper doe erven, om Zijn licht te doen schitteren, en Zijn voorspelling te bevestigen en hetgeen Hij voorzegd heeft: „Want Mijn verbond was met hem, het leven en de vrede”, opdat zijn ziel moge rusten in de bundel des levens. (*Moge hij steeds, enz.*)
4. Moogt gij de hemelpoorten geopend vinden en de vredesstad aanschouwen en de veilige verblijven, mogen de vredesengelen U verheugd tegemoet komen en de hoogste Engel U daar wachten en moge gij het einde der dagen bereiken en na de rust weer opstaan. (*Moge hij steeds, enz.*)
5. Moge uw ziel gaan naar de spelonk van Magpela en vandaar naar de Cheroebiem, waar de Almachtige uw ziel zal leiden, en daar zal zij toegang krijgen tot de Hof Eden, het doel van haar tocht; daar moge zij Gods heerlijkheid, die van boven uitstraalt, zien en dan ten hemel stijgen en moge de toegang haar niet ontzegd worden, en gij moge het einde der dagen bereiken en na de rust weer opstaan. (*Moge hij steeds, enz.*)
6. Michaël zal de poorten van het heiligdom openen en uw ziel als offer aan de Almachtige brengen en de Engel, die

הקפות

Voor het begraven van een man maakt men 7 omgangen,
(uitgezonderd op dagen, dat geen Smeekbeden worden gezegd)
waaarbij men zegt:

- רחם נא עליו אל אלהים חיים · ומלך עולם כי עמך
מקור חיים :
- ותמיד יתהלך בארצות החיים ותנוח נפשו בצרור
החיים :
- חנון ברוב רחמיו יכפר את עוניו · ומעשיו הטובים
יהיו לנגד עיניו · ויהיה לעומתו עם כל נאמניו ·
ויתהלך לפניו בארצות החיים · ותמיד
זכרון טוב יהיה לו לפני צורו · להנחיל חיל ויצרו
להגיה אורו · לקיים חיונו והגיון מאמרו · כי
בריתי היתה אתו החיים והשלוש · ותנוח נפשו
בצרור החיים · ותמיד
- שערי שמים תמצא נפתחים · ועיר שלום תחזור
ומשכנות מבטחים · ומלאכי השלוש לקראתך
שמחים · וכהן הגדול לקבלך יעמוד · ואתה לך
לקן ותנוח ותעמוד · ותמיד
- נשמתך תלך למערת המכפלה · ומשם לברובים שם
אל ירעה לה · ושם פנקס תקבל לגן עדן
שבילה · ושם תחזה עמוד משוך מלמעלה · ושם
תעלה למרום ולא בחוץ תעמוד · ואתה לך לקן
ותנוח ותעמוד · ותמיד
- שערי המקדש יפתח מיכאל · ויקריב נשמתך לקרבן

U verlost, zal zich bij U voegen tot de poorten der vlakten, waar Israël verwijlt. In deze bekoorlijke plaats zal het haar beschoren zijn te verblijven. En gij moge het einde der dagen bereiken en na de rust weer opstaan. (*Moge hij steeds, enz.*)
 7. Moge uw ziel opgenomen worden in de bundel des levens, met de hoofden der leerscholen en gemeenten, met Israëlieten, priesters en Levieten en de zeven groepen van braven en vromen, en in de Hof Eden moge zij rusten en weer opstaan, en gij moge het einde der dagen bereiken en na de rust weer opstaan. (*Moge hij steeds, enz.*)

Tijdens het grafwaarts dragen zegt men:

Moge de welwillendheid van de Eeuwige, onze God, over ons komen en bevestig het werk onzer handen voor ons; ja, wil het werk onzer handen bevestigen.

PSALM 91. Hij, die woont in de schuilplaats des Allerhoogsten, die verwijlt in de schaduw des Almachtigen (zegt): Ik zeg: Bij de Eeuwige is mijn beschutting en toevlucht, mijn God waarop ik vertrouw. Want Hij zal U redden uit het net van de vogelaar, van de verderfelijke pest. Met Zijn vleugel zal Hij U dekken en onder Zijn vlerken zult gij beschut zijn; Zijn trouw is schild en scherm. Gij zult niet vrezen voor de verschrikking van de nacht, voor de pijl, die bij dag snort; voor pest, die in het duister rondwaart; voor verderf, dat 's middags woedt. Duizend zullen aan uw ene zijde vallen en aan uw rechterhand tienduizend, tot U zal het niet genaken. Maar met uw ogen zult gij zien en de vergelding der booswichten aanschouwen, wanneer Gij, Eeuwige, mijn beschutting zijt en gij de Allerhoogste tot uw woning gemaakt hebt. Geen leed zal tot U nader gebracht worden, geen ramp uw woning naderen. Want Zijn engelen zal Hij voor U bevelen, om U op al uw wegen te beschermen. Op de handen zullen zij U dragen, opdat gij U aan geen steen zult stoten. Leeuw en adder zult gij vertreden, jonge leeuw en slang vertrappen. Want in Mij heeft hij behagen en daarom red Ik hem, Ik zal hem beschutten omdat hij Mijn naam erkent. Roept hij Mij aan, dan zal Ik hem

לפני אל · ויתחבר עמך המלאך הגואל · עד
 שערי ערבובת אשר שם ישראל · בנועם מקום זה תהי
 זוכה לעמוד · ואתה לך לקץ ותנוח ותעמוד · ותמיד

תהי נפשך צרורה בצרור החיים · עם ראשי ישיבות
 וראשי גליות · עם ישראלים וכהנים ולוים · ועם
 שבע ברות של צדיקים וחסידים · ובגן עדן תנוח
 ותעמוד · ואתה לך לקץ ותנוח ותעמוד · ותמיד

Bij het grafwaarts dragen zegt men:

ויהי נעם ארני אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו
 ומעשה ידינו כוננהו :

צא ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן : אמר לי מחסי
 ומצודתי אלהי אבטח בו : כי הוא יצילך מפח
 יקוש מדבר הוור : באברתו יסך לך ותחת כנפיו
 תחסה צנה וסתר אמתו : לא תירא מפחד לילה
 מחץ יעוף יומם : מדבר באפל יהלך מקטב ישוד
 צהרים : יפל מצדך אלה ורבכה מימנך אליך לא
 יגש : רק בעיניך תביט ושלמת רשעים תראה : כי
 אתה יי מחסי עליון שמת מעונך : לא תאנה אליך
 רעה ונגע לא יקרב באחליך : כי מלאכיו יצוה לך
 לשמרך בכל־דרך־כרך : על כפים ישאוונך פן תגוף
 באבן רגלך : על שחל ופרתן תרוך תרמס כפיר
 ותנין : כי בי חשק ואפלטתו אשגבהו כי ידע שמי :

verhoren, met hem zal Ik zijn in rampspoed, Ik zal hem eraan ontrukken en hem eer verschaffen. Ik zal hem met lengte van dagen verzadigen en hem Mijn redding doen aanschouwen.

Ach, door de macht van Uw krachtige rechterhand, slaak de boeien van de gekluisterde natie.

Neem de noodkreet van Uw volk ter harte, beschut ons, louter ons, Ontzagwekkende.

Bewaar toch, Almachtige, als Uw oogappel hen, die U als enige God zoeken.

Zegen en louter hen, schenk hun voortdurend Uw rechtvaardige barmhartigheid.

Machtige, Heilige, leid Uw gemeente met Uw grote welwillendheid.

Enige, Verhevene, wend U tot Uw volk, dat Uw heiligheid gedachtig is.

Neem onze smeking ter harte en luister naar ons geschrei, Gij die kent wat verborgen is.

Geloofd zij de naam van Zijn heerlijke regering immer en eeuwig.

Bij het neerlaten van de kist in het graf zegt men:

Hier is een plaats, hier een verblijf, hier is rust, hier een erfdeel. Hij, de Albarmhartige, vergeeft zonde en verdelgt niet en houdt vaak Zijn toorn terug en laat al Zijn gramschap niet ontwaken. En uw zonde zal wijken en uw vergrijp zal verzoend worden.

ERKENNING VAN GODS RECHTVAARDIGHEID

Nadat de kist met aarde gedekt is, zegt men:

Rechtvaardig zijt Gij, Eeuwige, en Uw vonnissen zijn recht. Rechtvaardig is de Eeuwige in al Zijn wegen en genadig in al Zijn handelingen. Uw rechtvaardigheid is een eeuwige gerechtigheid en Uw leer is waarheid. De vonnissen des Eeuwigen zijn waarheid, allen rechtvaardig. Immers het woord van de Koning is oppermachtig en wie zal Hem dan zeggen: Wat doet Gij? Hij is enig en wie zal Hem terughouden, en wat Zijn wil wenst, doet Hij. De Rots, Wiens werk volmaakt is, want al Zijn wegen zijn recht. Een God van waarheid, zonder on-

יְקַרְאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנִכִּי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְדֶּהוּ :
אֶרְךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי :

אֲנִי • בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ • תִּתִּיר צָרוֹרָה :
קַבֵּל רַחֲמֵי עַמֶּךָ שֶׁגִּבְנוּ טִהַרְנוּ נוֹרָא :
נָא גְבוּר • דּוֹרְשֵׁי יְחִוּדְךָ כְּבַבְתָּ שְׁמֵרָם :
בְּרַכֵּם טִהַרְם • רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ תָּמִיד גְּמִלֵם :
חֲסִין קְדוֹשׁ • בְּרוּב טוֹבְךָ נִהַל עַדְרָתְךָ :
יְחִיד גָּאֹהַ • לְעַמֶּךָ פָּנָה • זִכְרֵי קִדְשֶׁיךָ :
שׁוּעַתְנוּ קַבֵּל • וְשִׁמְעֵ צַעֲקוֹתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלְמוֹת :

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

Bij het neerlaten van de kist in het graf zegt men:

הִנֵּה מְקוֹם הַנְּהַ מְלוֹן הַנְּה מְנוּחָה הַנְּה נַחֲלָה : וְהוּא
רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהַרְבֵּה לְהַשִּׁיב אִפּוֹ וְלֹא
יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ : וְסָר עֲוֹנְךָ וְחַטָּאתְךָ תִּכְפֹּר :

צדוק הדין

Nadat de kist met aarde gedekt is, zegt men:

צְדִיק אַתָּה יי • וַיֵּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ : צְדִיק יי בְּכָל־דַּרְכָּיו •
וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו : צְדָקָתְךָ צְדָק לְעוֹלָם • וְתוֹרָתְךָ
אֱמֶת : מִשְׁפָּטֵי יי אֱמֶת • צְדָקוֹ יַחֲדוּ • בְּאִשֶּׁר דָּבַר מֶלֶךְ
שְׁלֹטוֹן • וְמִי יֹאמֶר לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה : וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי
יִשְׁבְּנוּ • וְנִפְשׁוּ אוֹתָהּ וַיַּעַשׂ : הַצּוּר תָּמִים פָּעֵלוּ •
כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט : אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עוֹל • צְדִיק

recht, rechtvaardig en oprecht is Hij, een rechtvaardig Rechter, die recht spreekt naar gerechtigheid en waarheid. Geloofd zij de rechtvaardige Rechter, want al Zijn vonnissen zijn gerechtigheid en waarheid.

VOOR DE ZIELERUST VAN EEN MAN

(Voor een Joods geleerde begint men hier:

(Waar wordt de wijsheid gevonden en welke is de plaats, waar het verstand is? Heil de mens, die wijsheid gevonden heeft en verstand verwerft.

Voor een aanzienlijk persoon begint men hier:

Hoe groot is Uw geluk, dat Gij voor hen, die U eerbiedigen, bewaard hebt; dat Gij gewrocht hebt voor hen, die tegenover mensen in U hun toevlucht zoeken. Hoe kostbaar, o, God, is Uw genade, en de mensenkinderen vinden beschutting in de schaduw van Uw vleugelen. Zij verkwikken zich met de weelde van Uw huis, en de stroom van Uw heerlijkheden laaft hen.)

Een goede naam is beter dan kostbare olie en de dag van het sterven van meer betekenis dan de geboortedag. Als het slot van alles is gehoord: Vrees God en neem Zijn geboden in acht, want dit is de werkelijke mens. Vromen verheugen zich in heerlijkheid, juichen in hun grafsteden. Een vredige rust in hoger sfeer, onder de vleugelen der goddelijke majesteit in de sfeer van heiligen en reinen, die lichten en stralen als de glans van het uitspannel, tezamen met bevrijding van het gebeente en vergiffenis van zonden; verwijdering van misslag en nader brengen van heil, erbarming en genade vanwege Hem, die hoog troont, en een ruim aandeel in het eeuwige leven, moge in het hiernamaals het deel, verblijf en oord zijn van de ziel van de dierbare overledene N.N. *(voor een vader zegt men: mijn heer en vader en kroon van mijn hoofd)* de geest Gods doe hem (hen) rusten in het paradijs, hem (hen), die verscheiden is (zijn) van deze wereld, volgens de wil van God, Heer van hemel en aarde. De Koning aller koningen moge Zich in Zijn barmhartigheid over hem (hen) ontfermen en

וְיֵשֶׁר הוּא : דִּין אֱמֶת * שׁוֹפֵט צְדָק וְאֱמֶת * בְּרוּךְ
דִּין הָאֱמֶת * כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו צְדָק וְאֱמֶת :

השכבה לאיש

(Voor een Joods geleerde begint men hier:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תְּמַצֵּא * וְאִיזָה מְקוּם בִּינָה : אֲשֶׁרִי
אָדָם מְצֵא חֲכָמָה * וְאָדָם יִפִּיק תְּבוּנָה :

Voor een aanzienlijk persoon begint men hier:

מָה רַב טוֹבְךָ אֱשֶׁר צִפְנָתָ לִירְאִיךָ : פְּעֻלַּת לַחוּסִים
כִּי נִגְדַר בְּנֵי אָדָם : מָה יָקָר חֶסֶדְךָ אֱלֹהִים * וּבְנֵי
אָדָם בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ יַחְסִיּוּן : יְדוּן מִדְּשֵׁן בֵּיתְךָ * וְנַחַל
עֲרֻנְיֶךָ תִּשְׁקָם :

טוֹב שֵׁם מִשְׁמֵן טוֹב * וַיּוּם הַמֶּנֶת מִיוֹם הוּלְדוֹ : סוּף
דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע * אֶת הָאֱלֹהִים יֵרָא * וְאֵת
מִצְוֹתָיו שְׁמֹר * כִּי זֶה כָּל־הָאָדָם : יַעֲלוּ חֲסִידִים
בְּכַבּוֹד יִדְגְּלוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם : מְנוּחָה נְכוֹנָה * בִּישִׁיבָה
עֲלִיזוֹנָה * תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה * כַּמְעַלֵּת קְדוּשִׁים
וְטַהוּרִים * בְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִידִים וּמְוַהֲרִים * וְחַלּוּן
עֲצָמִים * וּכְפָרַת אֲשָׁמִים * וְהַרְחַקַת פֶּשַׁע * וְהַקְרֵבַת
יִשְׁע * וְחַמְלָה וְחַנּוּנָה מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה * וְחֶלְקָא
טָבָא * לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא * שֵׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת
וַיִּשְׁבֵּת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב (פלוני) ^{voor een} מוֹרֵי אָבִי וְעִמְרַת ^{vader}
רֵאשִׁי רֵיחַ יִי תְּנִיחֵנוּ ^{voor meer} תְּנִיחֵם) בְּגֵן עֵדֵן * דְּאֶתְפָּטֵר ^{personen}
(דְּאֶתְפָּטֵרוּ) מִן עֲלֵמָא הַרְיִן * בְּרַעוּת אֱלֹהָא מְרָא שְׁמִיא
וְאֶרְעָא : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמוּי * יְרַחֵם עֲלֵי

hem (hun) genadig zijn. De Koning aller koningen moge hem (hen) bergen in de schaduw van Zijn vleugelen en de beschutting van Zijn verblijf, opdat hij (zij) de heerlijkheid Gods zal (zullen) aanschouwen en Zijn heiligdom zal (zullen) bezoeken; tegen het einde der dagen doe Hij hem (hen) weer opstaan en uit de stroom Zijner geneugten lave Hij hem (hen). Hij binde zijn (hun) ziel in de bundel des levens en make zijn (hun) rust heerlijk, de Eeuwige moge zijn (hun) erfdeel zijn. Moge de vrede hem (hen) vergezellen en vrede zij over zijn (hun) grafstede, zoals geschreven staat: Vrede kome, rusten mogen zij op hun grafsteden, die de rechte weg gaan, hij (zij) en allen, die ontslapen zijn van Zijn volk Israël mogen opgenomen worden in de kring van barmhartigheid en vergiffenis en aldus zij het de wil des Allerhoogsten, Amen.

Hierna zegt men בלע המות, zie blz. 7

GEBED VOOR DE ZIELERUST VAN EEN VROUW

Een degelijke vrouw, wie kan haar vinden; haar waarde gaat edelgesteenten verre te boven. Geeft haar van de vrucht van haar handen en laten haar daden haar lof alom verbreiden. Barmhartige, die bron der barmhartigheid is, en op Wiens woord de werelden geschapen zijn, deze en de toekomstige wereld, en daarin neemt Hij de vrome en godvruchtige vrouwen, die naar Zijn wil gehandeld hebben, op en moge op Zijn bevel, door Zijn heerlijkheid en macht voor Hem de nagedachtenis genoemd worden van deze waarde, bescheiden en eerbare vrouw, N.N. (*in plaats van de naam van een moeder zegt men: Mevrouw mijn moeder en kroon van mijn hoofd*), de geest Gods doe haar in het paradijs Eden rusten, haar, die verscheiden is van de wereld, naar de wil Gods, Heer van hemel en aarde. Moge de Koning in Zijn barmhartigheid Zich over haar ontfermen en erbarmen en moge haar de vrede vergezellen, en vrede zij over haar grafstede, zoals geschreven

(עליהם) · ויחוס ויחמול עליו (עליהם) : מלך מלכי
המלכים ברחמיו יסתירהו (יסתירם) בצל כנפיו ובסתר
אֵהלו · לחזות בנעם יי ולבקר בהיכלו · לקץ הימין
יעמידהו (יעמידם) · ומנחל עדניו ישקהו (ישקם) ·
ויצרו בצרוך החיים נשמתו (נשמתם) · וישים כבוד
מנוחתו (מנוחתם) · יי הוא נחלתו (נחלתם) · וילוה
אליו (אליהם) השלום ועל משכבו (משכבותם) יהיה
שלום · ברכתיב · יבוא שלום יגוהו על משכבותם ·
הולך נכחו · הוא (הם) וכל שוכבי עמו ישראל בכלל
הרחמים והסליחות · וכן יהי רצון ונאמר אמן :

Hierna zegt men: בלע המות, zie blz. 1

השכבה לאשה

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצָא · וְרוּחַק מִפְּנֵינִים מִכְרָה : תָּנוּ לָהּ
מִפְּרֵי יְדֶיהָ · וַיְהִלְלוּהָ בְּשַׁעֲרֵים מַעֲשֵׂיהָ :
רַחֲמָנָא דְרַחֲמָנוּתָא דִּיקִיָּהּ הִיא · וּבְמִמְרֵיהָ אֶתְבְּרִיא
עֲלָמִיא · עֲלָמָא הֲרִין וְעֲלָמָא דְאֵתִי · וּגְנוּ
בִּיה צְרָקְנִיּוֹת וְחֲסֵדְנִיּוֹת · דְּעַבְדִּין רְעוּתִיהָ · וּבְמִמְרֵיהָ
וּבִיקְרֵיהָ וּבְרַתְקֵפִיהָ יֵאמֵר לְמִיעַל קְדָמוּהִי דְכָרְן הָאִשָּׁה
הַקְּבוּרָה וְהַצְנִיעָהּ וְהַנְּכַבְּדָתָּ מְרַת : (פלוניה) ^{voor een} מְרַת ^{moeder}
אֲמִי וְעַמְרַת רֵאשִׁי רוח יי תְּנִיחָנָה ^{voor meer} תְּנִיחָן ^{personen} בְּגִן
עֲדִין דְּאֶתְפֹּטְרַת (דְּאֶתְפֹּטְרוּ) מִן עֲלָמָא הֲרִין פְּרַעוֹת אֶלְהָא
מְרָא שְׁמִיא וְאַרְעָא : הַמֶּלֶךְ בְּרַחֲמָיו · יָחוּס וַיְחַמּוֹל
עֲלֶיהָ (עֲלֶיהָ) · וַיְלוּהָ אֵלֶיהָ (אֵלֶיהָ) הַשְּׁלוֹם · וְעַל
מִשְׁכְּבָהּ (מִשְׁכְּבוֹתָן) יְהִיָּה שְׁלוֹם · בְּרַכְתִּיב יְבֵא שְׁלוֹם ·

staat: Vrede kome, rusten mogen zij op hun grafsteden, die de rechte weg gaan, zij en alle dochteren Israëls, die met haar ontslapen zijn, mogen opgenomen worden in de kring van barmhartigheid en vergiffenis en zo zij het de wil des Allerhoogsten, Amen.

Indien naaste familieleden, treurenden, aanwezig zijn, voegt men nog bij:

De Eeuwige God moge de dood voor immer doen verdwijnen; dan zal Hij van aller aangezicht tranen afwissen en ook de smaad van Zijn volk zal Hij van gans de aarde verwijderen, want de Eeuwige heeft aldus gesproken: Uw doden zullen herleven, de lijken van Mijn volk opstaan, waakt op en juicht, gij, die in het stof slaapt; want uw dauw is dauw der kruiden en de aarde zal de ontslapenen weer vrij geven. En Hij is barmhartig, vergeeft zonden en verderft niet en houdt dikwijls Zijn toorn terug en laat Zijn gramschap niet geheel ontbranden.

Hierna zeggen de rouwbedrijvenden:

KADDIESJ-GEBED

Verheven en geheiligd zal Zijn grote naam worden in de wereld, die Hij naar Zijn wil geschapen heeft. Moge Hij Zijn rijk vestigen en Zijn verlossing doen opbloeien en Zijn Gezalfde brengen in uw levensdagen en in het leven van het gehele huis van Israël spoedig en binnen een korte tijd en men zegge daarop Amen. Zijn grote naam zij geloofd in alle eeuwigheid, geprezen, geroemd, verheven, verhoogd, verheerlijkt en hoog bejubeld zij de naam van de Heilige geloofd zij Hij, meer dan alle lof, lied, hulde en vertroosting, die in de wereld uitgesproken worden; men zegge daarop Amen.

Er kome grote vrede vanuit den hoge, leven, overvloed, heil en troost, verlossing en genezing, bevrijding, vergiffenis en

יְנוּחוּ עַל מְשֻׁכְבוֹתָם: הוֹלֵךְ נְכוּחוֹ: הִיא (הַנְּהָ) וְכָל-בְּנוֹת
יִשְׂרָאֵל הַשׁוֹכְבוֹת עִמָּה (עִמָּהּ) בְּכָלֵל הַרְחֻמִּים וְהַפְּלִיחוֹת.
וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Indien naaste familieleden, treurenden aanwezig zijn, voegt men nog bij:

בְּלַע הַמּוֹת לְנֶצַח: וּמָחָּה יְיָ אֱלֹהִים דְּמַעַה מֵעַל כָּל-
פָּנִים: וְהִרְפֹּת עִמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל-הָאָרֶץ כִּי יְיָ
דָּבָר: יַחֲיוּ מִתֵּיךְ גְּבֻלְתִּי יְקוּמוּן: הַקִּיצוּ וְרַנְנוּ שׁוֹכְנֵי
עֵפֶר: כִּי טַל אֲזוּדוֹת טָלֵךְ: וְהָאָרֶץ רַפְאִים תְּפִיל:
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֵוֹן: וְלֹא יִשְׁחִית: וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב
אִפּוֹ: וְלֹא יַעֲזֹב כָּל-חַמְתּוֹ:

Hierna zeggen de rouwbedrijvenden:

סדר הקדיש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן Gem.) בְּעֵלְמָא דִּי
בְּרָא כְרַעוּתֵיהּ: וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ: וְיִצְמַח
פְּרֻקְנֵיהּ: וְיִקְרַב מוֹשִׁיחֵהּ (אָמֵן Gem.) בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן:
וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבּוֹמֵן קָרִיב: וְאִמְרוּ אָמֵן:
(אָמֵן Gem.) יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ: לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא יִתְבָּרַךְ:
יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ: לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא יִתְבָּרַךְ:
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִרְוּמוּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן Gem.): לְעֵילָא מִן
כָּל-בְּרֵכְתָא שִׁדְרָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמָתָא דְאִמְרוּן בְּעֵלְמָא
וְאִמְרוּ אָמֵן (אָמֵן Gem.):

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חַיִּים Gem.) חַיִּים: וְשָׁבַע:
וְיִשְׁעֶה וְנַחְמֵהּ: וְשִׁיבָא: וְרַפּוּאָה: וְגִאוּלָּה:

verzoening, voorspoed en redding voor ons en geheel Zijn volk Israël en men zegge daarop Amen.

Hij, die vrede sticht in Zijn hemelen, moge in Zijn barmhartigheid vrede brengen over ons en over gans Zijn volk Israël en men zegge daarop Amen.

KADDIESJ, DIE NA HET BEGRAVEN GEZEGD WORDT

Na het herhalen van de Hascabah in het Metaher-huis zegt één der rouwbedrijvenden:

Verheven en geheiligd zal Zijn grote naam worden; Hij, die de doden zal doen herleven, de tempel herstellen, de levenden verlossen, de stad Jerusalem herbouwen, de afgodendienst van de aarde verwijderen en de verheven dienst van God in zijn oude waardigheid, glans en heerlijkheid herstellen. In uw levensdagen en in het leven van het gehele huis Israëls, spoedig en binnen een korte tijd, en zegt daarop Amen.

Moge Zijn grote naam geloofd zijn, in alle eeuwigheid zij Hij geloofd; en moge de naam van de Heilige, geloofd zij Hij, geprezen, geroemd, verheven, verhoogd, geëerbiedigd, hoog bejubeld en geroemd worden, die geloofd is boven alle loftuitingen, zangen, lofprijzingen en vertroosting, die in de wereld uitgesproken worden, en zegt daarop, Amen.

Zwaard, hongersnood, dood en kwaadaardige ziekten mogen een einde nemen en van ons en van u en van Zijn volk Israël wijken, en zegt daarop Amen.

Er kome grote vrede vanuit den hoge, leven, overvloed, heil en troost, redding, genezing, verlossing, vergiffenis, verzoening, verademing en bevrijding voor ons en voor geheel Zijn volk Israël, en zegt daarop Amen.

Hij, die vrede sticht in Zijn hoge hemelen, moge in Zijn barmhartigheid vrede brengen over ons en over geheel Zijn volk Israël, en zegt daarop Amen.

וּסְלִיחָהּ · וּכְפָרָהּ · וְרוּחַ · וְהַצְלָהּ לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן (Gem. אָמֵן) : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ : וְעַל כָּל־עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל · וְאָמְרוּ אָמֵן · (Gem. אָמֵן)

קדיש שאומר האבל בבית החיים

Na het herhalen van de Hascabah in het Metaher-huis zegt één der rouwbedrijvenden:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמִיהּ רַבָּא · דְּהוּא עֵתִיד לְחַדְתָּהּ
עֲלָמָא · וּלְאַחָא מִתָּיָא · וּלְשַׁכְּלָא הִיבְלָא ·
וּלְמַפְרָק חַיָּיא · וּלְמַבְנֵא קְרִתָּא דִּירוּשָׁלַם · וּלְמַעַקֵּר
פְּלַחְנָא דְאַלִּילָיא מֵאַרְעָא · וּלְאַתְבָּא פְּלַחְנָא יְקִירָא
דְשָׁמְיָא לְהַדְרִיָּה וְזִיּוּיָהּ וְיִקְרִיָּה : בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי
דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבּוֹמֵן קָרִיב · וְאָמְרוּ אָמֵן :
יְהֵא שְׁמִיהּ רַבָּא מְבָרַךְ · לְעַלְמֵי עֲלָמִיא יִתְבָּרַךְ :
וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר · וְיִתְעַלֶּה ·
וְיִתְהַלָּל · שְׁמִיהּ דְקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא · לְעֵילָא מִן כָּל־
בְּרַכְתָּא · שִׁירְתָּא · תְּשַׁבַּחְתָּא · וּנְחַמְתָּא · דְאַמִּירָן
בְּעֲלָמָא · וְאָמְרוּ אָמֵן : הִתְבָּלִי חֲרָבָא · וּכְפָנָא ·
וּמִזְתָּנָא · וּמְרַעִין בִּישׁוּן · יַעֲרִי מִנְּנָא וּמִנְּכוּן וּמַעַל
עַמִּיָּהּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן : יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיא ·
חַיִּים · וְשִׁבְעָ · וְיִשׁוּעָ · וּנְחָמָה · וְשִׁזְבָּא · וְרַפּוּאָה ·
וְגֵאוּלָּהּ · וּסְלִיחָהּ · וּכְפָרָהּ · וְרוּחַ · וְהַצְלָהּ · לָנוּ
וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן :

